CHRISTOlogisch

STUDIE A PRACOVNÍ POMŮCKY

Výrazy pro pokání v Novém zákoně

Výskyty μετάνοια a μετανοέω

BIBLE A ŽIVOT VÍRY

Přemýšlet biblicky a navázat rozhovor

www.christologisch.de

Výrazy pro pokání v Novém zákoně

Výskyty μετάνοια a μετανοέω

Poznámka k překladu: Biblické citace a obsahová shrnutí jsou přeloženy z německé předlohy. Nejde o doslovné citace konkrétního českého překladu Bible. Řecké tvary a číselné údaje byly zachovány.

Tento přehled pomáhá vyhledávat dva řecké výrazy pro pokání. Odkazy vycházejí ze stávajícího seznamu CHRISTOlogisch k Nestle-Aland 28 a jsou seřazeny podle biblických knih.

Jak používat seznam

N označuje podstatné jméno μετάνοια; V označuje sloveso μετανοέω. Než vyvodíš výkladový závěr, přečti si celé biblické místo a jeho souvislosti. Seznam obsahuje krátké citace a obsahová shrnutí; nenahrazuje překlad Bible ani kritický řecký text.

Předloha uvádí 22 výskytů podstatného jména a 34 výskytů slovesa, celkem 56 výskytů v 52 verších. Počty byly pro tuto čtenářskou verzi převzaty z předlohy; netvrdí se tím, že proběhlo samostatné porovnání všech textových variant.

Evangelium podle Matouše

Matouš 3,2 V: Μετανοεῖτε

„Čiňte pokání, neboť se přiblížilo království nebes.“

Matouš 3,8 N: τῆς μετανοίας

„Neste tedy ovoce hodné pokání.“

Matouš 3,11 N: εἰς μετάνοιαν

„Já vás křtím vodou k pokání.“

Matouš 4,17 V: Μετανοεῖτε

„Čiňte pokání, neboť se přiblížilo království nebes.“

Matouš 11,20 V: οὐ μετενόησαν

Města nečinila pokání navzdory mocným činům, které se v nich staly.

Matouš 11,21 V: μετενόησαν

„Dávno by činili pokání v žíni a popelu.“

Matouš 12,41 V: μετενόησαν

„Činili pokání na základě Jonášova kázání.“

Statistika pro Matouš μετάνοια: 2

μετανοέω: 5

Celkem: 7

Evangelium podle Marka

Marek 1,4 N: βάπτισμα μετανοίας

„Křest pokání na odpuštění hříchů.“

Marek 1,15 V: μετανοεῖτε

„Čiňte pokání a věřte evangeliu.“

Marek 6,12 V: ἵνα μετανοῶσιν

Učedníci kázali, aby lidé činili pokání.

Statistika pro Marek μετάνοια: 1

μετανοέω: 2

Celkem: 3

Evangelium podle Lukáše

Lukáš 3,3 N: βάπτισμα μετανοίας

„Křest pokání na odpuštění hříchů.“

Lukáš 3,8 N: τῆς μετανοίας

„Neste tedy plody hodné pokání.“

Lukáš 5,32 N: εἰς μετάνοιαν

„Nepřišel jsem povolat spravedlivé, ale hříšníky k pokání.“

Lukáš 10,13 V: μετενόησαν

„Dávno by činili pokání, sedíce v žíni a popelu.“

Lukáš 11,32 V: μετενόησαν

„Činili pokání na základě Jonášova kázání.“

Lukáš 13,3 V: μετανοῆτε

„Nebudete-li činit pokání, všichni stejně zahynete.“

Lukáš 13,5 V: μετανοῆτε

„Nebudete-li činit pokání, všichni stejně zahynete.“

Lukáš 15,7 Tento verš obsahuje dva výskyty.

V: μετανοοῦντι

„Nad jedním hříšníkem, který činí pokání.“

N: μετανοίας

„Devadesát devět spravedlivých, kteří nepotřebují pokání.“

Lukáš 15,10 V: μετανοοῦντι

„Před Božími anděly nastává radost nad jedním hříšníkem, který činí pokání.“

Lukáš 16,30 V: μετανοήσουσιν

„Půjde-li k nim někdo z mrtvých, budou činit pokání.“

Lukáš 17,3 V: μετανοήσῃ

„Zhřeší-li tvůj bratr, pokárej ho, a činí-li pokání, odpusť mu.“

Lukáš 17,4 V: Μετανοῶ

„Činím pokání.“

V tomto bezprostředním mezilidském kontextu lze tvar přeložit také jako „Lituji toho“.

Lukáš 24,47 N: μετάνοιαν

„Aby v jeho jménu bylo kázáno pokání na odpuštění hříchů.“

Statistika pro Lukáš μετάνοια: 5

μετανοέω: 9

Celkem: 14 výskytů ve 13 verších

Skutky apoštolů

Skutky apoštolů 2,38 V: Μετανοήσατε

„Čiňte pokání a každý z vás ať se dá pokřtít ve jménu Ježíše Krista na odpuštění svých hříchů.“

Skutky apoštolů 3,19 V: μετανοήσατε

„Čiňte tedy pokání a obraťte se, aby vaše hříchy byly vymazány.“

Skutky apoštolů 5,31 N: μετάνοιαν

Bůh vyvýšil Ježíše jako vůdce a Spasitele, aby dal Izraeli pokání a odpuštění hříchů.

Skutky apoštolů 8,22 V: μετανόησον

„Čiň tedy pokání z této své špatnosti.“

Skutky apoštolů 11,18 N: τὴν μετάνοιαν

„Bůh tedy dal i pohanům pokání k životu.“

Skutky apoštolů 13,24 N: βάπτισμα μετανοίας

Před Ježíšovým vystoupením Jan kázal celému izraelskému lidu křest pokání.

Skutky apoštolů 17,30 V: μετανοεῖν

Bůh nyní přikazuje všem lidem všude, aby činili pokání.

Skutky apoštolů 19,4 N: βάπτισμα μετανοίας

„Jan křtil křtem pokání.“

Skutky apoštolů 20,21 N: εἰς θεὸν μετάνοιαν

Pavel svědčil Židům i Řekům o pokání vůči Bohu a o víře v Pána Ježíše.

Skutky apoštolů 26,20 Tento verš obsahuje dva výskyty.

V: μετανοεῖν

Pavel hlásal, že lidé mají činit pokání a obrátit se k Bohu.

N: τῆς μετανοίας

Měli konat skutky hodné pokání.

Statistika pro Skutky apoštolů μετάνοια: 6

μετανοέω: 5

Celkem: 11 výskytů ve 10 verších

List Římanům

Římanům 2,4 N: εἰς μετάνοιάν

„Nevíš, že tě Boží dobrota vede k pokání?“

Statistika pro Římanům μετάνοια: 1

μετανοέω: 0

Celkem: 1

Druhý list Korintským

2. Korintským 7,9 N: εἰς μετάνοιαν

„Byli jste zarmouceni k pokání.“

2. Korintským 7,10 N: μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν

„Zármutek podle Boha působí pokání ke spasení, jehož není třeba litovat.“

2. Korintským 12,21 V: μὴ μετανοησάντων

Pavel se obává, že bude muset truchlit nad těmi, kdo dříve zhřešili a nečinili pokání.

Statistika pro 2. Korintským μετάνοια: 2

μετανοέω: 1

Celkem: 3

Druhý list Timoteovi

2. Timoteovi 2,25 N: μετάνοιαν

Služebník Páně má odpůrce napravovat s mírností, zda jim Bůh nedá pokání k poznání pravdy.

Statistika pro 2. Timoteovi μετάνοια: 1

μετανοέω: 0

Celkem: 1

List Židům

Židům 6,1 N: μετανοίας

„Pokání z mrtvých skutků a víra v Boha.“

Židům 6,6 N: εἰς μετάνοιαν

Popsané odpadlíky nelze znovu obnovit k pokání.

Židům 12,17 N: μετανοίας τόπον

Ezau nenašel prostor pro pokání, ačkoli s pláčem hledal požehnání.

Výraz lze v kontextu chápat také jako „žádný prostor pro změnu smýšlení“. Sporné je, zda se změna smýšlení týká Ezaua, nebo Izáka.

Statistika pro Židům μετάνοια: 3

μετανοέω: 0

Celkem: 3

Druhý list Petrův

2. Petrův 3,9 N: εἰς μετάνοιαν

Bůh nechce, aby někdo zahynul, ale aby všichni dospěli k pokání.

Statistika pro 2. Petrův μετάνοια: 1

μετανοέω: 0

Celkem: 1

Zjevení

Zjevení 2,5 Tento verš obsahuje dva výskyty.

V: μετανόησον

„Rozpomeň se tedy, odkud jsi padl, a čiň pokání.“

V: μετανοήσῃς

„Jestliže však ne, přijdu k tobě.“

Tím se míní: pokud sbor nebude činit pokání.

Zjevení 2,16 V: μετανόησον

„Čiň tedy pokání.“

Zjevení 2,21 Tento verš obsahuje dva výskyty.

V: μετανοήσῃ

Kristus dal té ženě čas, aby činila pokání.

V: μετανοῆσαι

Ona však nechtěla činit pokání ze svého smilstva.

Zjevení 2,22 V: μετανοήσωσιν

Ti, kdo s ní cizoloží, se dostanou do velikého soužení, nebudou-li činit pokání ze svých skutků.

Zjevení 3,3 V: μετανόησον

„Drž se toho a čiň pokání.“

Zjevení 3,19 V: μετανόησον

„Buď tedy horlivý a čiň pokání.“

Zjevení 9,20 V: οὐ μετενόησαν

Ostatní lidé nečinili pokání ze skutků svých rukou.

Zjevení 9,21 V: οὐ μετενόησαν

Nečinili pokání ze svých vražd, čarování, smilstva ani krádeží.

Zjevení 16,9 V: οὐ μετενόησαν

Nečinili pokání, aby vzdali Bohu slávu.

Zjevení 16,11 V: οὐ μετενόησαν

Nečinili pokání ze svých skutků.

Statistika pro Zjevení μετάνοια: 0

μετανοέω: 12

Celkem: 12 výskytů ve 10 verších

Celková statistika

Kniha	Podstatné jméno	Sloveso	Celkem
Matouš	2	5	7
Marek	1	2	3
Lukáš	5	9	14
Skutky apoštolů	6	5	11
Římanům	1	0	1
2. Korintským	2	1	3
2. Timoteovi	1	0	1
Židům	3	0	3
2. Petrův	1	0	1
Zjevení	0	12	12
Celkem	22	34	56

Mimo hlavní text Nestle-Aland

Dvě známá místa obsahují v byzantské textové tradici a v Textu receptu dodatečnou zmínku o pokání, která však není v hlavním textu Nestle-Aland 28.

Matouš 9,13 Textus receptus zní v obsahovém překladu:

„Nepřišel jsem povolat spravedlivé, ale hříšníky k pokání.“

V Nestle-Aland výrok končí slovem „hříšníky“. Slova εἰς μετάνοιαν, „k pokání“, nejsou v hlavním textu.

Marek 2,17 I zde zní Textus receptus v obsahovém překladu:

„Nepřišel jsem povolat spravedlivé, ale hříšníky k pokání.“

Slova εἰς μετάνοιαν v hlavním textu Nestle-Aland chybějí.

Závěr

Podle Nestle-Aland 28 se μετάνοια a μετανοέω v Novém zákoně vyskytují dohromady 56krát.

Podstatné jméno μετάνοια se vyskytuje 22krát a sloveso μετανοέω 34krát. Výskyty jsou rozloženy do deseti novozákonních knih a 52 různých veršů.

Předloha: CHRISTOlogisch, Všechny výskyty μετάνοια a μετανοέω v Nestle-Aland 28. Původní příspěvek: www.patreon.com/christologisch/posts/alle-vorkommen-163771113